

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 110

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika tot samenwerking betreffende het niet-militair gebruik van atoomenergie; Washington, 22 juni 1956

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1956, 125.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 125.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1957, 103 en *Trb.* 1958, 35.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 35.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 125, *Trb.* 1957, 103, *Trb.* 1958, 35 en 149 en *Trb.* 1959, 72.

Op 22 juli 1959 is te Washington tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika een overeenkomst gesloten tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst (reeds eerder gewijzigd bij overeenkomst van 3 juli 1957, tekst en vertaling in

rubriek J van *Trb.* 1957, 103). De overeenkomst van 22 juli 1959 behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens in werking te kunnen treden. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen ingevolge haar artikel IV in werking treden op de dag, waarop de beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld, dat de vereiste goedkeuring is verkregen; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst alleen gelden voor Nederland.

Tekst en vertaling van deze overeenkomst luiden als volgt:

Amendment to Agreement for Cooperation between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy

The Government of the Netherlands and the Government of the United States of America;

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, signed at Washington on June 22, 1956 (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957;

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph A of Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. Research Materials

"Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Netherlands by the Commission for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially."

Article II

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Netherlands, uranium enriched up to twenty

Wijziging van de Overeenkomst tot samenwerking tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het niet-militair gebruik van atoomenergie

De Nederlandse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Verlangend de Overeenkomst tot samenwerking betreffende het niet-militair gebruik van atoomenergie tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, onder tekend te Washington op 22 juni 1956 (hierna te noemen de „Overeenkomst tot samenwerking”), zoals gewijzigd bij de op 3 juli 1957 te Washington ondertekende Overeenkomst, te wijzigen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Lid A van artikel IV van de gewijzigde Overeenkomst tot samenwerking wordt gewijzigd en zal luiden als volgt:

„A. *Materialen voor wetenschappelijk onderzoek*

„Materialen welke van belang zijn in verband met nader omschreven onderzoeksprojecten die betrekking hebben op het niet-militair gebruik van atoomenergie, waaronder basismaterialen, splijtstoffen, bijprodukten, andere radioactieve isotopen, alsmede stabiele isotopen, zullen met inachtneming van de in artikel II vervatte beperkingen door de Commissie aan de Nederlandse Regering worden verkocht of op andere wijze overgedragen voor wetenschappelijk onderzoek, hierin niet begrepen het van brandstof voorzien van reactoren en proefnemingen met reactoren, in die hoeveelheden en onder die voorwaarden als kan worden overeengekomen, wanneer zulke materialen niet in de handel verkrijgbaar zijn”.

Artikel II

Artikel VII van de gewijzigde Overeenkomst tot samenwerking wordt gewijzigd en zal luiden als volgt:

„A. De Commissie zal aan de Nederlandse Regering uranium verkrijgt tot twintig percent (20 %) in het isotoop U-235 verkopen

per cent (20 %) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of the Netherlands, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Netherlands and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Netherlands during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Netherlands shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Netherlands or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling, are in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, are being reprocessed in the Netherlands, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available

of verpachten naar gelang wordt overeengekomen, behalve voor zover anders is bepaald in lid C van dit artikel, in die hoeveelheden waarover overeenstemming kan worden bereikt overeenkomstig de voorwaarden en leveringstijden neergelegd in contracten voor het voorzien met brandstof van nader omschreven reactoren voor wetenschappelijk onderzoek, experimentele energieproducerende reactoren, „demonstration power reactors”, en energieproducerende reactoren, reactoren voor het beproeven van materialen, en proefnemingen met reactoren, die de Nederlandse Regering, in overleg met de Commissie, besluit in Nederland te gaan bouwen of tot het bouwen waarvan zij, eveneens in overleg met de Commissie, besluit particuliere instellingen in Nederland te machtigen, en als nodig is voor hiermede verband houdende proefnemingen, mits evenwel de netto hoeveelheid van krachtens deze Overeenkomst verkocht of verpacht uranium gedurende de tijd dat deze Overeenkomst van kracht is niet groter zal zijn dan 500 kilogram gebonden U-235. Deze netto hoeveelheid bedraagt de bruto hoeveelheid aan de Nederlandse Regering gedurende de tijd dat deze Overeenkomst van kracht is verkochte of verpachte in uranium gebonden U-235, verminderd met de hoeveelheid in weder bruikbaar te maken uranium gebonden U-235 welke aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika gedurende de tijd dat deze Overeenkomst van kracht is is terugverkocht of op andere wijze is geretourneerd of met goedkeuring van de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan een ander land of internationale organisatie is overgedragen.

„B. Binnen de grenzen van de in lid A van dit artikel vervatte beperkingen mag de door de Commissie krachtens dit artikel aan de Nederlandse Regering overgedragen en zich onder het beheer van de Nederlandse Regering bevindende hoeveelheid aan het isotoop U-235 verrijkt uranium te eniger tijd nooit meer bedragen dan de hoeveelheid materiaal welke nodig is voor het volledig functioneren van elk nader omschreven reactorproject dat de Nederlandse Regering besluit of dat personen onder haar jurisdictie besluiten volgens de in deze Overeenkomst vervatte bepalingen uit te voeren en van brandstof uit de Verenigde Staten te voorzien, vermeerderd met die hoeveelheid welke naar de mening van de Commissie noodzakelijk is om een doelmatig en ononderbroken bedrijf van zulke reactoren of proefnemingen met reactoren te waarborgen gedurende de tijd dat de vervangen brandstofelementen in Nederland radio-actief afkoelen, vervoerd worden of, met inachtneming van de bepalingen van lid E van dit artikel, wederom bruikbaar worden gemaakt, daar het in de bedoeling van de Commissie ligt een maximum aan nuttig effect van het aldus overgedragen materiaal mogelijk te maken.

„C. De Commissie kan, indien zij daartoe een verzoek ontvangt en daartoe termen aanwezig acht, een gedeelte van de eerder ge-

as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in research reactors, materials testing reactors and reactor experiments each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“D. It is understood and agreed that although the Government of the Netherlands may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Netherlands, the Government of the Netherlands will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of the Netherlands for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

noemde splijfstof als materiaal verrijkt tot negentig percent (90 %) beschikbaar stellen om te worden gebruikt in reactoren voor wetenschappelijk onderzoek, reactoren voor het beproeven van materialen en voor proefnemingen met reactoren, welke kunnen functioneren op een hoeveelheid brandstof welke niet groter is dan acht (8) kilogram in uranium gebonden U-235.

„D. Overeengekomen wordt dat, ofschoon de Nederlandse Regering in het isotoop U-235 verrijkt uranium aan daartoe gemachtigde gebruikers in Nederland kan doen toekomen, de Nederlandse Regering zich in elk geval alle rechten zal voorbehouden op alle aan het isotoop U-235 verrijkt uranium dat van de Commissie wordt gekocht, totdat particuliere gebruikers in de Verenigde Staten van Amerika het recht hebben om in de Verenigde Staten van Amerika eigendom te verwerven op aan het isotoop U-235 verrijkt uranium.

„E. Overeengekomen wordt dat, wanneer uit de Verenigde Staten van Amerika ontvangen basismateriaal of splijfstof wederom bruikbaar moet worden gemaakt, deze behandeling zal plaatsvinden met goedvinden van de Commissie in hetzij installaties van deze Commissie, hetzij installaties welke voor deze Commissie aanvaardbaar zijn, op nader overeen te komen voorwaarden; er wordt mede overeengekomen dat, tenzij anders wordt overeengekomen, de vorm en het gehalte van bestraalde brandstofelementen niet worden gewijzigd nadat zij uit de reactor zijn genomen en voordat zij worden afgeleverd aan de Commissie om wederom bruikbaar te worden gemaakt.

„F. Met betrekking tot alle splijststoffen welke niet het eigendom zijn van de Regering der Verenigde Staten van Amerika en welke geproduceerd zijn in reactoren welke uit de Verenigde Staten van Amerika verkregen materialen als brandstof gebruiken, in een hoeveelheid die groter is dan nodig is om de behoeften van de Nederlandse Regering aan dergelijke materialen voor haar programma voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie te dekken, heeft de Regering der Verenigde Staten en wordt hierbij aan deze Regering verleend: (a) een voorkeurrecht op de aankoop van dat materiaal tegen de op dat moment in de Verenigde Staten van Amerika geldende prijzen voor splijfstof geproduceerd in reactoren welke brandstof gebruiken krachtens de bepalingen van een Overeenkomst tot samenwerking met de Regering der Verenigde Staten van Amerika, en (b) het recht om al dan niet toestemming te verlenen tot de overbrenging van dat materiaal naar enig ander land of enige internationale organisatie, indien van het voorkeurrecht op de aankoop geen gebruik wordt gemaakt.

"G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Netherlands and after reprocessing as provided in paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Netherlands at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Netherlands, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Netherlands for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

"H. Some atomic energy materials which the Government of the Netherlands may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Netherlands the Government of the Netherlands shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Netherlands or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Netherlands shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Netherlands or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article III

Paragraph B of Article XIV of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby deleted.

Article IV

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

„G. Splijtstoffen welke geproduceerd zijn in enigerlei deel van de krachtens deze Overeenkomst verpachte brandstof als gevolg van bestralingsprocessen komen voor rekening van de Nederlandse Regering en zullen, nadat zij overeenkomstig lid E van dit artikel wederom bruikbaar zijn gemaakt, aan de Nederlandse Regering worden geretourneerd, terwijl de eigendom op die stoffen dan aan deze Regering zal worden overgedragen, tenzij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gebruik zal maken van het voorkeurrecht, dat hierbij wordt verleend om met passende schadeloosstelling aan de Nederlandse Regering alle hoeveelheden splijtstof welke de behoeften van de Nederlandse Regering aan dergelijke materialen voor haar programma voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie te boven gaan, te behouden.

„H. Sommige materialen voor het opwekken van atoomenergie, die de Nederlandse Regering krachtens deze Overeenkomst op haar verzoek van de Commissie kan betrekken, zijn schadelijk voor personen en goederen, tenzij zij behoedzaam worden behandeld en gebruikt. Na de overdracht van dergelijke materialen aan de Nederlandse Regering draagt de Nederlandse Regering, voor zover het de Regering der Verenigde Staten van Amerika betreft, alle verantwoordelijkheid voor het veilig omgaan met en het veilig aanwenden van zulke materialen. Met betrekking tot alle splijtstoffen of brandstofelementen welke de Commissie krachtens deze Overeenkomst aan de Nederlandse Regering of aan enigerlei particulier of enigerlei particuliere organisatie onder haar jurisdictie eventueel zal verpachten, zal de Nederlandse Regering de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vrijwaren tegen elke vorm van aansprakelijkheid (wettelijke aansprakelijkheid inbegrepen) welke op enigerlei wijze voortvloeit uit de produktie of vervaardiging, de eigendom, de verpachting en het bezit en gebruik van dergelijke splijtstoffen of brandstofelementen na de overdracht door de Commissie aan de Nederlandse Regering of aan enigerlei onder haar jurisdictie vallende bevoegde particulier of particuliere organisatie.”

Artikel III

Paragraaf B van artikel XIV van de gewijzigde Overeenkomst tot samenwerking komt hierbij te vervallen.

Artikel IV

Deze Wijziging, die als een integrerend deel van de gewijzigde Overeenkomst tot samenwerking zal worden beschouwd, zal in werking treden op de datum waarop elk der beide Regeringen van de andere Regering een schriftelijke mededeling heeft ontvangen, dat zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten welke voor de inwerkingtreding van deze Wijziging zijn gesteld.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the Netherlands:

(sd.) E. L. C. SCHIFF

For the Government of the United States of America:

(sd.) IVAN B. WHITE

(sd.) HAROLD S. VANCE

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, deze Wijziging hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, in tweevoud, de tweeëntwintigste juli 1959.

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) E. L. C. SCHIFF

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

(w.g.) IVAN B. WHITE

(w.g.) HAROLD S. VANCE

Uitgegeven de *tiende* september 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.